

N. 2002 — 3102

[C — 2002/00452]

19 JUNI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 25 mei 1999 betreffende de Belgische internationale samenwerking en van wettelijke bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 25 mei 1999 betreffende de Belgische internationale samenwerking,

— van titel XIII van de programmawet van 2 januari 2001,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 25 mei 1999 betreffende de Belgische internationale samenwerking;

— van titel XIII van de programmawet van 2 januari 2001.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 juni 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2002 — 3102

[C — 2002/00452]

19 JUIN 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 25 mai 1999 relative à la coopération internationale belge et de dispositions légales modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 25 mai 1999 relative à la coopération internationale belge,

— du titre XIII de la loi programme du 2 janvier 2001,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 25 mai 1999 relative à la coopération internationale belge;

— du titre XIII de la loi programme du 2 janvier 2001.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 1 – Annexe 1

MINISTERIUM DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN, DES AUSSENHANDELS UND DER ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

25. MAI 1999 — Gesetz über die belgische internationale Zusammenarbeit

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Begriffsbestimmungen

Art. 2 - Im Sinne des vorliegenden Gesetzes bezeichnet der Ausdruck:

1. "belgische internationale Zusammenarbeit" Beitrag und Vorgehen des Belgischen Staates in den Bereichen direkte bilaterale, multilaterale und indirekte bilaterale Zusammenarbeit,

2. "Minister" das für die belgische internationale Zusammenarbeit zuständige Regierungsmitglied,

3. "Partnerland" ein Land, das vom Ausschuss für Entwicklungshilfe der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung als Entwicklungsland angesehen wird,

4. "Nichtregierungsorganisationen" Organisationen, die vom Minister zugelassen werden und für ihre Aktivitäten im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit vom Belgischen Staat Subventionen erhalten können,

5. "direkte bilaterale Zusammenarbeit" vom Belgischen Staat finanzierte Programme oder Projekte in einem Partnerland auf der Grundlage eines Abkommens zwischen beiden Ländern,

6. "indirekte bilaterale Zusammenarbeit" Programme oder Projekte in einem Partnerland, die vom Belgischen Staat auf der Grundlage eines Abkommens mit einem Dritten, der für die Durchführung des Projektes oder Programms einsteht, finanziert oder kofinanziert werden,

7. "multilaterale Zusammenarbeit" Programme oder Projekte, die vom Belgischen Staat finanziert und von einer internationalen Organisation durchgeführt werden, und belgische Beteiligung in internationalen Organisationen für ihre Entwicklungsprogramme oder -projekte,

2. Tätigkeiten ausüben, die den in Artikel 3 erwähnten Zielen der belgischen internationalen Zusammenarbeit entsprechen und bei denen die in Artikel 4 erwähnten Kriterien in Bezug auf die Entwicklungsrelevanz berücksichtigt werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft
und des Fernmeldewesens, beauftragt mit dem Außenhandel

E. DI RUPO

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

E. DERYCKE

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Der Staatssekretär für Entwicklungszusammenarbeit

R. MOREELS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 juni 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 juin 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 2 – Annexe 2

MINISTERIUM DER FINANZEN

2. JANUAR 2001 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL XIII — Internationale Zusammenarbeit

Abänderung des Gesetzes vom 25. Mai 1999 über die belgische internationale Zusammenarbeit

Art. 77

Artikel 2 Nr. 6 des Gesetzes vom 25. Mai 1999 über die belgische internationale Zusammenarbeit wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«6. "indirekte bilaterale Zusammenarbeit" die Zusammenarbeit, die vom Belgischen Staat finanziert oder kofinanziert wird, wobei ein Dritter, der weder ein ausländischer Staat noch eine internationale Organisation ist, für die Durchführung der Projekte oder Programme einsteht auf der Grundlage einer Subventionsregelung oder eines Abkommens.».

Art. 78

In Artikel 7 desselben Gesetzes wird zwischen den Wörtern "direkte bilaterale Zusammenarbeit" und den Wörtern "auf folgende fünf Bereiche" das Wort "hauptsächlich" eingefügt.

Art. 79

Artikel 10 desselben Gesetzes wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Für Verbände von Nichtregierungsorganisationen werden die Kriterien vom König festgelegt."

Art. 80

In Artikel 11 desselben Gesetzes wird der einleitende Satz wie folgt ersetzt:

“Die belgische internationale Zusammenarbeit konzentriert die indirekte bilaterale Zusammenarbeit auf öffentlich-rechtliche Gesellschaften, Gruppierungen, Vereinigungen oder Einrichtungen — insbesondere die Gemeinschaften, Regionen, Provinzen und Gemeinden — oder privatrechtliche Gesellschaften, Gruppierungen, Vereinigungen oder Einrichtungen unter Ausschluss der in Artikel 10 erwähnten Organisationen, die gemäß einem Verfahren und aufgrund von Modalitäten, die vom König festgelegt werden, als “Partner der indirekten bilateralen Zusammenarbeit” ausgewählt werden und mindestens folgenden Kriterien entsprechen:”.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 2. Januar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft
J. VANDE LANOTTE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
Frau I. DURANT

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt
Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands
J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen
R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 juni 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 juin 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE